

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w Nim zostało stworzone wszystkie w niebiosach i na ziemi widzialne i niewidzialne czy to trony czy to panowania czy to zwierzchności czy to władze wszystkie przez Niego i dla Niego jest stworzone                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | ponieważ w Nim zostało stworzone wszystko,* co jest w niebie i na ziemi, rzeczy widzialne i niewidzialne, czy to trony, czy rządy, czy zwierzchności, czy władze;** wszystko zostało stworzone przez Niego i dla Niego.***1)2)3)                        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | bo w Nim zostało stworzone wszystko niebiosach i na ziemi, widzialne i niewidzialne czy to Trony, czy to Państwa*, czy to Panowania, czy to Władze: wszystko z powodu** Niego i ku Niemu jest stworzone, 4)5)                                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | gdyż w Nim zostało stworzone wszystkie w niebiosach i na ziemi widzialne i niewidzialne czy to trony czy to panowania czy to zwierzchności czy to władze wszystkie przez Niego i dla Niego jest stworzone                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | ponieważ w Nim zostało stworzone wszystko — w niebie i na ziemi, to, co widzialne i niewidzialne, trony oraz rządy, zwierzchności i władze; wszystko zaistniało przez Niego i dla Niego.                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Przez niego bowiem wszystko zostało stworzone, to, co w niebie i <i>to, co</i> na ziemi, <i>to, co</i> widzialne i <i>co</i> niewidzialne, czy trony, czy panowania, czy zwierzchności, czy władze. Wszystko przez niego i dla niego zostało stworzone. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem przezeń stworzone są wszystkie rzeczy, które są na niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, bądź trony, bądź państwa, bądź księstwa, bądź zwierzchności, wszystko przezeń i dla niego stworzone jest.                                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem w nim wszytkie rzeczy są stworzone na niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, choć trony, choć państwa, choć księstwa, choć zwierzchności: wszytko przezeń i w nim jest stworzono,                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | bo w Nim zostało wszystko stworzone: i to, co w niebiosach, i to, co na ziemi, byty widzialne i niewidzialne, czy to Trony, czy Panowania, czy Zwierzchności, czy Władze. Wszystko przez Niego i dla Niego zostało stworzone.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ponieważ w nim zostało stworzone wszystko, co jest na                                                                                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>500 1:3</x>; <x>650 1:2</x>

<sup>2)</sup> <x>560 1:21</x>

<sup>3)</sup> Porządek anielski i wszelkie hierarchie władzy, być może interesujące dla Kolosan (<x>580 2:18</x>), podlegają Chrystusowi.

<sup>4)</sup> W oryginale nie chodzi o państwo jako o jednostkę polityczną, lecz o pojęcie abstrakcyjne od "pan, pański".

<sup>5)</sup> Możliwe: "przez". Jest to stała formuła o autonomicznym pośrednictwie Chrystusa w stwarzaniu i w zbawieniu.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | niebie i na ziemi, rzeczy widzialne i niewidzialne, czy to trony, czy panowania, czy nadziemskie władze, czy zwierzchności; wszystko przez niego i dla niego zostało stworzone.                                                                                       |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W Nim bowiem zostało stworzone wszystko w niebiosach i na ziemi: rzeczy widzialne i niewidzialne, czy to trony, czy panowania, czy zwierzchności, czy władze – wszystko przez Niego i dla Niego zostało stworzone.                                                    |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | gdyż w Nim wszystko zostało stworzone w niebie i na ziemi: to, co widzialne i niewidzialne, trony czy panowania, zwierzchności czy władze - wszystko przez Niego i dla Niego zostało stworzone.                                                                       |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | bo w Nim wszystko, co w niebiosach i co na ziemi, zostało stworzone: widzialne i niewidzialne, czy trony, czy panowania, czy zwierzchności, czy władze; wszystko dzięki Niemu i dla Niego jest stworzone.                                                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | bo przez niego Bóg stworzył wszystko, co istnieje w niebie i na ziemi, zarówno, to, co widzialne, jak i to, co niewidzialne - królestwa, państwa, władze, mocarstwa. To wszystko zostało stworzone przez niego i dla niego.                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | bo w Nim zostało wszystko stworzone i to, co w niebie, i to, co na ziemi, co widzialne i niewidzialne. Trony, władztwa, zwierzchności, potęgi. Wszystko zostało stworzone przez Niego i dla Niego.                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В ньому створене все, що на небі й на землі, - видиме й невидиме, - чи то престоли, чи то панства. чи то начальства, чи то влади, - все через нього і для нього сотворене.                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż w Nim wszystko zostało stworzone w niebiosach oraz na ziemi, widzialne i niewidzialne; czy to trony, czy władze, czy niebiańskie moce, czy potęgi; wszystko jest stworzone z powodu Niego i dla Niego.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bo to w związku z Nim zostały stworzone wszystkie rzeczy - w niebie i na ziemi, widzialne i niewidzialne, i trony, i panowania, i władcy, i zwierzchności - wszyscy oni zostali stworzeni przez Niego i dla Niego.                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | bo za jego pośrednictwem zostało stworzone wszystko inne w niebiosach i na ziemi, co widzialne i co niewidzialne czy to trony, czy zwierzchnictwa, czy rządy, czy władze. Wszystko inne zostało stworzone poprzez niego i dla niego.                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przez Niego bowiem Bóg stworzył wszystko, co jest w niebie i na ziemi, zarówno to, co widoczne, jak i to, czego nie można zobaczyć. Jego dziełem są wszyscy władcy tego świata, a także wszelkie duchowe moce. Wszystko to zostało stworzone przez Niego i dla Niego. |